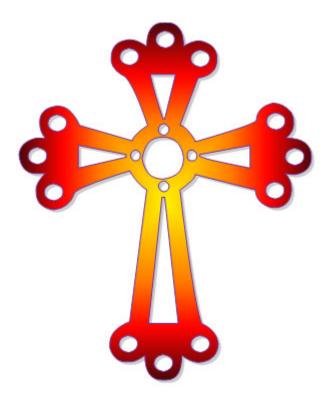


HOLY APOSTOLIC CATHOLIC ASSYRIAN CHURCH OF THE EAST



ښجحغد ذخه دميمه دهد

THE ORDER OF CELEBRATION FOR THE PEACE OF THE RESURRECTION

(The Morning Qurbana)

سجحجحة ذجة ذعبمهم دهد

THE ORDER OF CELEBRATION FOR THE PEACE OF THE RESURRECTION (The Morning Qurbana)

حمد خفت جو

The Anthem of the Chancel (Sanctuary)

The Lord reigns, let the earth rejoice.

Exult and cry aloud, O mortals, for the dominion of death has been destroyed. Christ by his suffering has conquered death, and he has promised life by his resurrection. Behold, the heavens and the earth rejoice, and companies of angels call aloud, Glory to him who, through his resurrection, gives life to the race of men which was perishing.

Exult, make melody, and sing praise.

Exult and cry aloud, O mortals, for the dominion of death

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; from everlasting, and for ever and ever. Amen. Bless our company, O our Savior, and make your grace to dwell within it. Grant us, the companies above with those below, the strength that we may glorify you, and may all cherish one another and attain to love and unity, as the spiritual ones achieve one will that they may be pleasing to you.

.

دښىمى دىدە دەكە. مەنى ئېمىچە ھەرەي ئەنىدە دەيە ەيھىتە بە مىلەھە، دىلەك بە دەلەھە يىلەد. مىلىمە، دىلەك بە دەلەم يىلەر مىلىمە، دىلەر ەئەنىدە مە سەرلى مولىپ دەلىمە، مەنى مەنىدە مە سەرلى مولىپ دەلىمە، كىلەم دىنىتە دىلەر مەنى ئىلىمە، كىلەم دىنىتە دىلەر مەن

نجنس. كيبنى جذي فدەن ، دبند دخوه جمنوب ، من جين بيند ، دبن يين ذكيك بحد ذكمسند ، منيب حكى كسد در ميعيد سوند ، من مولا ، بمغة ذعب دومبه . بد يجنته دكى يعده ، .

Ξ.

÷

The READINGS

Isaiah 60:1-7

The Reading from the Prophet Isaiah: Bless, O my LORD.

Arise, shine; for your light has come, and the glory of the LORD has risen upon you. For behold, darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples; but the LORD will arise upon you, and his glory will be seen upon you. And nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.

Lift up your eyes round about, and see; they all gather together, they come to you; your sons shall come from far, and your daughters shall be carried in the arms. Then you shall see and be radiant, your heart shall and thrill rejoice; because the abundance of the sea shall be turned to you, the wealth of the nations shall come to you. A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midian and Ephah; all those from Sheba shall come. They shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praise of the LORD. All the flocks of Kedar shall be gathered to you, the rams of Nebaioth shall minister to you; they shall come up with acceptance on my altar, and I will glorify my glorious house.

يتحنُّ: ه: 1 - 8 هجه فعكه يجبوهم ويغجنا نست فخصخاه

مدجة حدمدة بكره مدنة موهد جمدت مخت دى ۋدى 🛪 قدد دەئ سىد خ قدەھى كە كندكع: منحنجع كمكتهع: منكجب به زدس مدنة 20بقدم بكجب حم فدي سونة * ٥ محمد نهب يحتهج كخروذجب ومحكمج كخروذن دود قجه حديد بمنجه كمددة تجه مسره ددناج ترج کر جرب منهد کر محکمی: حبوتجب مبع وسقع جم تعب محتمجه بكك ذذكونت جه تحمد بعدة ها بعدة همية به مكره mendo noniamo : noniso no no no المنافقة المنافقة المنافعة الم بهذهج وتصعه ومستبك وتكتيع وهذه یکجہ: دوغہومہ دکومخکر جم محصف کجہ: حوجد د د جدی و د د که د م عجع د عام به סאדביישם כמניל בש מדעיניא ביליים يحقجد دموذ يله فسعب كمعحد فهجد ەجدىدىم دىجەمھ جە ئەجىد، كجىم س وجه ذهب كذوب بحك مددسد: وخبه ڊيعدفسهم چه تحسر.٠

Continue,

From the first Book of Samuel, Bless, O my Lord.

1 Samuel 2:1-10

Hannah also prayed and said, "My heart exults in the LORD; my strength is exalted in the LORD. My mouth derides my enemies, because I rejoice in thy salvation. "There is none holy like the LORD, there is none besides thee; there is no rock like our God. Talk no more so very proudly, let not arrogance come from your mouth; for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed. The bows of the mighty are broken, but the feeble gird on strength.

were full have hired Those who themselves out for bread, but those who were hungry have ceased to hunger. The barren has borne seven, but she who has many children is forlorn. The LORD kills and brings to life; he brings down to Sheol and raises up. The LORD makes poor and makes rich; he brings low, he also exalts. He raises up the poor from the dust; he lifts the needy from the ash heap, to make them sit with princes and inherit a seat of honor. For the pillars of the earth are the LORD'S, and on them he has set the world. "He will guard the feet of his faithful ones: but the wicked shall be cut off in darkness; for not by might shall a man prevail. The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; against them he will thunder in heaven.

ښجږه حکه همد ډحموډيک: ٤ښت ښوهند د ۲ حموديک: د: ۱ – ۱۱

حمدت مديمكة فدند ووضحك ومحسب بكيج ومكيم سومه عتف ومصوم وعكم هتد دبله عجمه هدوی: مبه دوع ښىڭتە بىي باڭنى * ڭە خويدىھە، كەھوەجە یر مخت کے مخت مکر فرک کی مخت محمد مح دېكىتىد يە قىيە بىمىكە: ەزىقىغ حم فعد وودجع حسك مهجبه حكسمه مة حجم دومه ، دخلف المعالية معالية المعالية معالية . مخ حجهه مخروم ۲۵، خفح مهجوه مهجوه م ومجديدة دحته فجرع فججره فججره فججره فحجيه مكفيع بجبه مخبع مخبع مخبك ومقعمه بجد بحبد محمجت مجمجد: محد مدمد مدمد محد م بحدد كيمجنع ، محر موحمع جيح كيمجنع كغية جهم جمج حوقيه: محوذهنه ديم یے جذبی کون ، حجوبہ ککینی شدنے حومهم دندند: وموهم جكه بجكم دوبيه نقكجه دفيدجتمة يلم نكد: مخلف فت The LORD will judge the ends of the earth; he will give strength to his king, and exalt the power of his anointed." حيعمَة فعلم موعيمون مُحَد دَرَر حَرَبَ حَسَرَه دِيَتَع مَون بَصَعَدَه * مَحَم يَم عَيم مُحقت مَون بَصَح مَع مَع مَع عَيم مُحت مُحت دَرِه : مَكَك مُ حتفن يَم مَوَح مَحت دَر صَحَد مَ دَمَح سَره *



عوذنه

The SHURAYA (The Beginning)

مديد ذمرعه ودفع بوجه فحيسه فسيعهم فمعنسه The Lord reigns, let the earth rejoice. Let us honor the resurrection of Christ مبعد جرهبة ٢٨ ددوسه : اولكونه ولكونه with spiritual songs. Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah! * <u>0102001</u>2 Let the many isles be glad. Let us honor the resurrection of Christ with <u>ڡ؋ڡٛڂۦ</u>ۦ يسدنى كوڌ؋٢ ڣڮؾڬ؋٢ ڋڡٮٛڡ؋٥ spiritual songs. Hallelujah, hallelujah, دهم منعد خوهبة ٢٨ ددوسه: المحكوم yea hallelujah! Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Let us honor the entrance of Christ with spiritual بخس بالمعتمة ومعبشة منفد خوهبة هم Hallelujah, hallelujah, yea songs. خصيفج ميفجحيف عيفجحون : جسفعة hallelujah! From everlasting, and for ever and ندكم كمنعهم وهدبته فنفذ خوهبة ف ever. Amen. Let us honor the entrance of Christ with spiritual songs. ددوشع: مَدْوككوم مَدْوككوم : دَدْوشع: دَدْوشع Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah!

24.5-

The APOSTLE

The Epistle of St. Paul to the Romans, Bless, O my Lord.

Romans 5:20-6:all; Hebrews 13:20-21

Law came in, to increase the trespass; but where sin increased, grace abounded all the more, so that, as sin reigned in death, grace also might reign through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.

What shall we say then? Are we to continue in sin that grace may abound? By no means! How can we who died to sin still live in it? Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? We were buried therefore with him by baptism into death, so that as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might walk in newness of life.

For if we have been united with him in a death like his, we shall certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the sinful body might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For he who has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. For we know that Christ being raised

قەكەھ عكبشە دېتەك ھعبشە يكدۆھ ذكەھ قاھەڭھرە : بَبْت تَدْجَعْدَى * قاھەشىد اھ : 20 - 0 : ھەڭھە 20 - 20 - 20 - 20

دبته جذكع دممركم كتعمفه فع دوردد : ٢٨، ٥٢٥٠ دوده دوبيد له مركب ٢٨، ٢٨ دەەمىمى بىكىنى بىكى تورىغا بەرمە ب وحمع عقفهم حجدوهم كببت دكفت عفعة خذى بعفك معتبة * لمنبع مدفد رغف خَكِس كَم سَكْبَهُم مَعْ جَعَفْظِه وَمَدْدٍ؟ شَهْكُم! هدد ندب دهبهت كسهد بهد ددجب هدددخ ښند خامه بر ۲۷ که د جد د به دكعيدنى تبعنه معبشة. تغدهه حجدبكم عجبذه بحجه حضحصه بهه کمه ددجب دیمکه محمد محمد محمد مر که صبجة حسمدة دخجه مددة دمه ذسب حسبة אַרָּאָן בא אַרָּרָא מָבָר גַ, מּגַארָרָן פָדַרָ عمد بجبة . مهممه، بخيفيا ممخ بحبر حصر مراجع المحمد المراجع المحمد المراجع المحمد المراجع مراجع المراجع الم دجددته بحميقة محمو مستة كومبقع بحجم تغ دفيع حميكك فكذه دسكنهم دهيئددك دهبهذه مردده بخر مرجم مرجم المعادية المعادية المعادية المعادية المعادية المعادية المعالية المعالية والمعالية المعالية معالية معالية معالية معالية معالية معالية المعالية معالية م from the dead will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died he died to sin, once for all, but the life he lives he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

Let not sin therefore reign in your mortal bodies, to make you obey their passions. Do not yield your members to sin as instruments of wickedness, but yield yourselves to God as men who have been brought from death to life, and your members to God as instruments of righteousness. For sin will have no dominion over you, since you are not under law but under grace.

What then? Are we to sin because we are not under law but under grace? By no means! Do you not know that if you yield yourselves to any one as obedient slaves, you are slaves of the one whom you obey, either of sin, which leads to death, or obedience. which leads of to righteousness? But thanks be to God, that you who were once slaves of sin have become obedient from the heart to the standard of teaching to which you were committed, and, having been set free from sin, have become slaves of righteousness. Ι am speaking in human terms, because of your natural limitations. For just as you once yielded your members to impurity and to greater and greater iniquity, so now yield your members to righteousness for sanctification.

When you were slaves of sin,

מיאל אד מדייה: המידה כאד מדייה בא حبج ويعتددي كر مديد ، ومدولا كر موجم حبه * مخد دهبه که . کسکر میه که ملك بمنب : بحث محب محمه عمد عمد كتوبه وهبجه بكهن كسك بهد وهبته مَکون کېکه د دېږې بخوک محب ۲۵ خص ك قدمه سكب مح حفكة مجه محفه مح دفعهدهمه لغ موهد مدوله ك ودديهم فذهوفه بعصب دير محت فلاست ٢٠٠٠ يكي محمد خر مفعة بكي ٢٠٠٠ <u>نجہ تتج</u> دص کہ حبۃ *۲ س*ے کہ دے۔ مهمعته بست عبغهذ بمم معقده مم ٥٩ حصد مخت ٢٠ شهه، هسه، قصفه: يكر Aupa يون بالمان المان الم دَجِع بَفِس همه فَعَدَهُم : يَكْ همه مَعْهُم عَقْصَهُ شهكبا * 22 مكه حبذكن فع محمد المودد حصيبة ماع مفجميرهم معمتك مفحن ٥٥٩ ، مُكْبَ ٢٩٥ ، جَكْتُهُم ، مُكْبَ ٢٩٥ مُحَمَّ كتمحتمه وتتمع وجدومه * محتمه مخذه محمومه بعريقة كجفتهم وتعاقبهم وتعاقبهم وتعافيه والمعاقبة والمعامية و جفحكمجف هوهج لاكم خفد وفد بقوع كامجف نزد محمد محبته محمد فعده وتحد

free in regard vou were to righteousness. But then what return did you get from the things of which you are now ashamed? The end of those things is death. But now that you have been set free from sin and have become slaves of God, the return you get is sanctification and its end, eternal life. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord....

Now may the God of peace who brought again from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, equip you with everything good that you may do his will, working in you that which is pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

حجدوه لا * بنسب وحجه دبتنغ جدهد مَي هُــَــ دَوْتَـــهُ ٢٨ دَحَهـدَهُ ٢٠ دَرَد دەەددەجە، ەدھەجە، كەكە، دچەدەخە، د مخمكع المخبخ عمه تدجع محدف كللمساه كذكـمة دحيية عفد مفدنيت مهرج في هجت خد ڌ ڪٽه که جمڪر ڪري کوچ کوچ کوچ کەجەر، ۋىگە غىيى دىدىەك مەھى تىيە 4 مت مت مدهم مهد مه مه ټچه، د منجبع جامحك مجلف غرج ه دكندد * ٢٠٢٢ مند ٢ دميك ٢٨ همه ٢ مكره : عفعب مغفع جغكم بتبغ دلافك * LmrIX



ومضخد

The GOSPEL ZUMARA

The Lord reigns, let the earth rejoice, Let the many isles be glad. *

Clouds and thick darkness surround him. In righteousness and judgment he has set up his throne. *****

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; from everlasting, and for ever and ever. Amen. *

مبكجنوع

The Gospel

The Holy Gospel according to the preaching of St. John.

John 20:1-18

Now on the first day of the week Mary Magdalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. So she ran, and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him." Peter then

بفبته حفته وهذر بتدفد هتبشع يدفروهم جمفشقي ىفىنى 15 - 19 جنبت جب يهي مدبح محدك يغمن المناجبة المرجع ومحد ومحبو كجنفع فعصبكع هي فجذع * مذهبه في كفم معدف حدف ، محمد مفكم مع محمد دخمکوھ کھذی جے مہ جیچ مجودہ۔ مگع مصه ،محمد سغين * مومه عمد بيد بير بير

came out with the other disciple, and they went toward the tomb. Thev both ran, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first; and stooping to look in, he saw the linen cloths lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; he saw the linen cloths lying, and the napkin, which had been on his head, not lying with the linen cloths but rolled up in a Then the other place by itself. disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not know the scripture, that he must rise from the dead. Then the disciples went back to their homes.

stood But Mary weeping outside the tomb, and as she wept she stooped to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had lain, one at the head and one at the feet. They said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him." Saying this, she turned round and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom do you seek?" Supposing him to be the gardener, she said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away." Jesus said to her, "Mary." She turned and said to him in Hebrew, "Rabboni!" (which means

جمعه بخد عشر منجم منهم منهم من مجەذ٤ * ەذە كى اوم ھندى بخى اوم مدهد لحدي محمد * مندب مرد حمت ا جم هم هم ، هند دم کر بدک * دم يحكف تهذه منك كحمه محمدذ مسؤلا جهت جد هبهب * مهمدذ المه دسوب الأفع حججه. کُر بُحم چـهٔ ۲۶. یکر جد حدبی مهبم جهند جميدة دوجة * محمر بحك فه هم جكعبدد دديمة فرحمنة كحمه محمدد فسؤة ەفىعى* كال كىد كەدمىك شدىب قەدە ھى ديمية درجمند يونه جمعت مرميها ەيزكە يويەر، ئەكىمتىدى ھەب كىدەنجىھەن * مدبح دم فتمل مقم حمه مجدد مججنا مجد فجد بدبع حجدد * فسود هدم <u>אָלַגַבּן בײַסבָּן ביאָביאַ. אָב אַדיאַ גַּשָּבָטאָ</u> مبج هم ذكركاهر . بنده دهمه ومرغ بع عبره دبعفد * منعدب لأه: بنكمة منه تجنع نبغد بالمعادية بالم مكر مديد يتد بمحد معموم * مدي يحدد ميمفيني كيعمده فسوي كبتفد دقيح مے نجد ہون جبت مح موج بخت محمد کے م المتعافد بنكمة متلا تجتلا بنكم وكجب تحكثم بنكمه ؟ اور درم هجدي دختنه وه ەنىمدد كە: مەدى يې بىكە سىمكەرە، يەد كب فندم فعدة معرف يوك عسكبه معرفي فعد كە بىدەك جدبى مىجفىبى ماھدا كە:

Teacher). Jesus said to her, "Do not hold me, for I have not yet ascended to the Father; but go to my brethren and say to them, I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God." Mary Magdalene went and said to the disciples, "I have seen the Lord"; and she told them that he had said these things to her.

يجدديهم فحوجه وهمامد محفته لأمحد كە بىدى كرچەبدىس كىسىم. كركە ىدەخىك ھكىمى كەپ تجالى كاردىم كاللەت نبت ويضحم كروف فكسي يتع كوم نجب منجب منكره منكوم * محجم ينجم فحنح فكدكنه: ەفحندى كېكىمتد؛



حفيج ديدود

The Anthem of the Mysteries

Text: The glory of all the kingdoms of the earth.

I will extol you, O my Lord, the King.

Your resurrection, O our Lord, is the first-fruits of our life. Glory and riches are in your holy house. Lo, your Church everywhere, which you purchased with your precious blood, is adorned by you as a bride, and like a mother with children rejoices in you. Keep her from harm, O my Lord. As for us, O our Savior, we who glorify you within her, have mercy upon us.

It has become the cornerstone.

Your resurrection, O our Lord, is the first-fruits

مده، دسکی

The Canon "You Are Terrible"

You are terrible, O God Most High, from your Holy Place for ever and ever. Blessed is the honor of the Lord from his place.

Today my heart is glad and my honor rejoices; indeed, my body rests in hope.

You are terrible....

For you have not left my soul in Sheol, nor have you allowed your Holy One to see corruption.

You are terrible.....

Let the heavens and the earth and all that is in them give thanks with us on this day.

You are terrible.....

Therefore, O Christ, with the angels we cry out, Holy and glorious is the might of your Trinity, for lo, the heavens and the whole earth are filled with its honor.

You are terrible.....

ﺧﺎឆុڋ. دؚ؋ۥ٥ ٥٤ۿؚڋڂؚڋ٥ ٤٥ ﻣَﺪﻩۿؚڋ: دؚؾۄڬڮ ﻣَﻪۿڋ ڍۿؚڂۑڮۮ ڮ؋؞ ڎڛڋۿ؞ ٦٩ مغ ڂ ڮ؋ ؾۼڎڋ ٥ڋڐۮڂڋ: دؚڐؚڽۿڋ ؾڛڐۿ حۮ مد ۮؚڐ؋٥، ؞ ڡؚڛڋۿ؞ ڋڣڡۿڋ. شدم ؞٥ڡڎڐ ؾۄڬڮڐڋ دڂؾۼڎڋ: ۮؚڛڐ٥ ۮؚؽۿڮۻڎ ڂڬڂڎؚ ڣڋۮۮ ۮڮۊ٥ ڡڟۼۻ ٢٥٥٥ ؞ ڡؚڛڋۿ؞ ٥ٮؾڂ ڮ؋ ڋۻڋ ٥ٮؾۮڟڐ: ۻڋٮؾ ڋٮؘۿ ۻڋؾ ڋٮؘۿ: ٤٥ مدخد حد: أو يحم او يكونه ؞ ڡؚڛڋۿ؞

ביבאב.

The Anthem of the Bema

Come, all you peoples, let our lips be moved with thanksgiving, for Christ, the Savior of all, is risen, and behold, he has sat down at the right hand of the hidden Father on high. Let us all approach the Body and Blood of Christ in great fear and trembling, for our Lord gives us heavenly bread. Let us all together receive the symbol of his death and resurrection.

Let us together glorify him and say, You are holy, you are holy, you are holy, O Lord of all. Hallelujah, hallelujah! **•**

Verses:

On the day of your resurrection death was destroyed and Satan was cast down, and new life reigned over all*

Let us together glorify him and say, You are holy, you are holy, you are holy, O Lord of all. Hallelujah, hallelujah!

Of Your Body and Your Blood:

The perfected Mysteries are set forth before us, and they are full of life without end

By the death of the Son life sprang up in us, and death was removed from our manhood.

دحمج ، ۵۵ مگرمه ، نکم مخطع توبک هفقی، لاي محمد دفع که محب شع قده مع دِجْكَع. ٥٦٥ جَجَبَ جَج جَحج جَحج دِجْجَع كَتَبَوْع دمعيشد. دوسكمد دومه مدده ممد كممد لحمد حضمته. جَهَد کے هذہ. عَذَرْه دَهُمه وذهنهد به معجبه محر جوند مح فتخبغة خجبغة المعنعة مناجبته فجبغاه هدخك وككونه وككونه كجذهج ذوستع ذهك كموتع عضمته. فذبهب معبشة فدةفع جمدد يحدد تحجب يجنى ديعكفس ميفج هنى فكفع متكهنا. مجد ذمعت لمحرب فجوموس ينع حرجت حـجهــوهد جوخجَت لأه بحجم جعدفهت كخوكخ ەبىمىنىڭ يولى بەت ئىز دىر كىلىدە مەر مَدْد مذسمَتْه. دَمْــــه دِنْجِيه كِعدٍ، مُدَر. منهجه بحدد دفكبته. لا هد يههجد دېنډ د چې کې د. يک يو کې کې خې د مې <u> جُمعحکہ .</u> فنفذ هندنې. منجدۍ بد دد يوشع<u>،</u> فتجتجم كمع بخشد مديضد وتدجنه فدبغه فد مدبغه ٢٥ مدخك وككونه وككونه. وفجذي فوهي. ٤ ٤ ٢ حمد ٢ هم هم <u>مەدىخىم. ۋىمكىم ئىتە دكە خەڭمە خەمەمە</u> ذجدة عججه كي ستع. فجهك همهم هــــــ . Αφτιί